

LINDELE

Seminario intensivo e specialistico di traduzione letteraria dallo spagnolo a cura della Scuola dell'Università di Salamanca ed Edizioni Lindau

Programma edizione marzo 2020

Tradurre il noir: *El crimen de la calle Fuencarral*, da Benito Pérez Galdós alla *semana negra de Gijón*, tra galdosiani e giallisti

Durata: 40 ore

Date di svolgimento:

27-29 marzo e 17-19 aprile 2020, dal venerdì pomeriggio alla domenica mattina

Posti disponibili: 14

Prezzo: 659 euro, IVA compresa

Docenti:

Monica Rita Bedana dal 2017 dirige l'unica Scuola di spagnolo dell'Università di Salamanca in Italia, a Torino. Per oltre vent'anni è stata traduttore e interprete ai Corsi Internazionali dell'Università di Salamanca.

Ezio Quarantelli ha fondato e dirige la casa editrice Lindau, a cui fanno capo altri 5 marchi. Si occupa di formazione dal 1989 e ha progettato e organizzato numerosi corsi di specializzazione nell'ambito della filiera del libro.

Con una *lectio* di Bruno Arpaia sul tradurre

FORMARSI CON LINDELE

La traduzione letteraria e specialistica ha sempre rappresentato, per l'Università di Salamanca, una disciplina esercitata con rigore e coraggio intellettuale; basti pensare alla figura di Fray Luis de León, docente salmantino e uno dei maggiori poeti e umanisti del Rinascimento spagnolo: pagò con il carcere l'aver tradotto in lingua volgare il *Cantico dei Cantici* partendo dal testo ebraico, anziché dalla *Vulgata* di San Girolamo.

Non smettere mai di farsi domande, di dubitare, di confrontare, di esercitare un costruttivo spirito critico; sentire, tuttavia, con uguale intensità, la meraviglia primordiale che il testo genera nel traduttore, e condurla con metodo a diventare rivelazione per il lettore. Questo ha fatto, nel corso dei suoi otto secoli di storia, una delle più antiche università

europee, l'università che oggi rappresenta lo studio e l'insegnamento della lingua spagnola nel mondo, e si impegna nella valorizzazione di tutta la sua diversità e ricchezza.

LINDELE nasce con questo stesso spirito, ed è il primo seminario di traduzione letteraria dallo spagnolo che coniuga i trent'anni di esperienza nell'ambito della formazione editoriale vantati dalla casa editrice Lindau -che pubblicherà l'opera tradotta dai corsisti- e l'approccio docente comunicativo e cooperativo dei *Corsi Internazionali* dell'Università di Salamanca, attraverso la Scuola ELE USAL di Torino, l'unica in Italia.

STRUTTURA DEL CORSO

- 8 ore di approfondimento teorico sull'opera da tradurre e sulla traduzione. Le lezioni teoriche verranno impartite in spagnolo: aumentando l'esposizione alla L2 si facilita la resa in L1

- 28 ore di pratica della traduzione, lavorando gomito a gomito con il docente, sul testo che l'editore pubblicherà a fine seminario. A un tavolo comune, il traduttore affronterà insieme ai corsisti, ad armi pari, la traduzione dell'opera, ragionando sui dubbi, le sfide, le strategie, le risorse. In un ambiente di perfetto bilinguismo e totale cooperazione, annullando la barriera della cattedra

- 4 ore di appoggio online da parte del docente dopo il seminario presenziale, in fase di traduzione individuale del corsista e di revisione editoriale del brano tradotto

ARGUMENTOS DE LAS HORAS DE TEORÍA Y DE PROFUNDIZACIÓN

1. **Qué significa traducir desde el español hoy**: lengua, traducción, panhispanismo y geopolítica.

2. **Alrededor de Benito Pérez Galdós en su centenario**: su figura, su obra, su eco en las letras contemporáneas, desde Rafael Chirbes hasta Almudena Grandes, pasando por Santiago Lorenzo y Javier Cercas.

3. **El crimen de la calle Fuencarral: la primera novela negra española**. Su rastro en el cine y en la prensa. La época de Galdós y elementos de la novela negra en el mundo editorial de España hoy.

4. **Herramientas y recursos para la traducción. El léxico de la novela negra**.

5. La importancia de la **lectura en voz alta** y de la **entonación** en español e italiano: estrategias para traductores literarios.

6. **Cómo se publicará el texto** que vas a traducir: la voz y la experiencia del editor.

7. *Lectio* de Bruno Arpaia, traductor de Javier Cercas, Arturo Pérez-Reverte, Manuel Vilas, entre muchos otros grandes escritores. Coordinador, para Mondadori, de la edición de los *Meridiani* dedicados a Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa. Novelista y ensayista.

ORARIO DELLE LEZIONI:

Il venerdì, dalle 14.00 alle 19.00

Il sabato, dalle 9.30 alle 13.30 e dalle 14.30 alle 19.00

La domenica, dalle 9.00 alle 13.30

Le ore di approfondimento teorico saranno 4 durante il primo weekend (punti 1-3 del programma di "Teoría y profundización") e 4 il secondo weekend (punti 4-6).

Il calendario delle ore di appoggio online verrà programmato in base ai tempi di pubblicazione dell'opera tradotta, stabiliti dall'editore.

DOVE:

A Torino, allo **Spazio Open Muse**, in via Mazzini, 41, a dieci minuti a piedi dalla stazione ferroviaria di Porta Nuova

Per maggiori informazioni sui contenuti didattici e lo svolgimento del corso, contattare la Scuola dell'Università di Salamanca:

- mail: info@torino-eleusal.com

- telefono **389 11 88 268**

Per informazioni sull'iscrizione e le modalità e agevolazioni di pagamento, contattare Edizioni Lindau:

- mail: corsi@lindau.it

- telefono: **011 51 75 324**